



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И Социальный Совет

Distr.
GENERAL

TRANS/AC.6/20
1 November 1999

RUSSIAN
Original: FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Специальная рабочая группа по разработке проекта
европейского соглашения о международной перевозке
опасных грузов по внутренним водным путям

ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ О РАБОТЕ
ЕЕ ДЕСЯТОЙ СЕССИИ*
(30 августа - 2 сентября 1999 года)

СОДЕРЖАНИЕ

Пункты

Участники	1 - 2
Утверждение повестки дня	3
Утверждение доклада Рабочей группы о работе ее девятой сессии	4

* Распространен Центральной комиссией судоходства по Рейну в качестве документа MD/INT(99)13.

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Пункты

Разработка проекта европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям	5 - 64
Подготовка Дипломатической конференции	65 - 72
Утверждение доклада	73

* * *

Приложение 1: Поправки к проекту европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) и поправки к приложению 2 (переименованному в приложение С) (см. TRANS/AC.6/18/Add.1-MD/INT(99)6/Add.1).

Приложение 2: Предложение Венгрии по статье 8.

Приложение 3: Проект резолюции Дипломатической конференции об организации работы после принятия соглашения.

* * *

Добавление 1: Сводный текст проекта соглашения (TRANS/AC.6/20/Add.1-MD/INT(99)13/Add.1).

Добавление 2: Сводный текст нового приложения С к проекту соглашения (TRANS/AC.6/20/Add.2-MD/INT(99)13/Add.2).

УЧАСТНИКИ

1. Специальная рабочая группа по разработке проекта европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям провела свою десятую сессию 30 августа - 2 сентября 1999 года под руководством Председателя г-на Р.Я. ван Дейка (Нидерланды) и заместителя Председателя г-на Г. Кафки (Австрия). В работе сессии участвовали представители следующих стран: Австрии, Бельгии, Венгрии, Германии, Италии, Нидерландов, Российской Федерации, Румынии, Словакии, Украины, Франции, Чешской Республики и Швейцарии. На сессии была представлена Европейская комиссия. Кроме того, на сессии были представлены следующие межправительственные организации: Дунайская комиссия (ДК) и Центральная комиссия судоходства по Рейну (ЦКСР). На сессии были представлены также следующие неправительственные организации: Европейский совет федераций химической промышленности (ЕСФХП), Международная ассоциация классификационных обществ (МАКО), Рейнский международный судоходный консорциум (РСК) и Ассоциация европейских предприятий нефтяной промышленности (ЕВРОПИА).

2. Секретариатское обслуживание обеспечивалось совместно секретариатами ЕЭК ООН и ЦКСР.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

3. Рабочая группа утвердила подготовленную секретариатом повестку дня, содержащуюся в документе TRANS/AC.6/19-MD/INT(99)12.

УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА РАБОЧЕЙ ГРУППЫ О РАБОТЕ ЕЕ ДЕВЯТОЙ СЕССИИ

4. Рабочая группа утвердила доклад о своей девятой сессии в той редакции, в которой он изложен в документе TRANS/AC.6/18-MD/INT(99)6.

РАЗРАБОТКА ПРОЕКТА ЕВРОПЕЙСКОГО СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЬЯМ

Соглашение

Документ: TRANS/AC.6/18/Add.1-MD/INT(99)6/Add.1

5. Рабочая группа рассмотрела полностью проект текста самого соглашения, в частности тексты, заключенные в квадратные скобки.

Статья 2

6. С учетом того, что работа по изменению структуры, которая в настоящее время проводится по различным юридическим документам, касающимся перевозки опасных грузов,

на основе Типовых правил ООН, вызовет, вне всякого сомнения, в скором времени необходимость изменения структуры приложений и что в этой связи вряд ли будет возможно внести соответствующие поправки в текст самого соглашения в такие короткие сроки, было решено не указывать точную нумерацию приложений и сохранить в пункте 2 лишь общую ссылку на их содержание. Аналогичным образом содержащиеся в других статьях ссылки на приложения, обозначенные номерами, следует заменить ссылками на предмет приложений.

Статья 3

7. Представитель Российской Федерации предложил уточнить в ссылке на морские суда, содержащейся в определении "судно" в пункте а), что речь идет о морских судах, заходящих на внутренние водные пути. Это уточнение было сочтено нецелесообразным, поскольку оно относится к сфере действия соглашения, которое предусматривает в статье 1 ту степень, в какой данное соглашение применяется к морским судам.

8. Квадратные скобки, в которые заключены пункты г) и л), были сняты, а пункт л) был изменен в целях уточнения того, что речь в данном случае идет об осмотре всех судов, а не только судов внутреннего плавания.

9. Участники решили вернуться к пункту ф) после обсуждения главы 4 приложения 2.

Статья 4

10. На сессии была внесена устная поправка с целью изменить порядок пунктов 1 и 2, поскольку случаи полного запрещения встречаются редко и на практике опасные грузы в большинстве случаев могут перевозиться как принадлежащие к категории "н.у.к." ("Не указанные конкретно"), если они не перечислены по наименованию. Вместе с тем было отмечено, что случаи полного запрещения все же существуют и что перевозка в танкерах веществ, не указанных конкретно, запрещена.

11. Рабочая группа решила сохранить, как и в ДОПОГ, пункт, касающийся запрещения, в качестве первого пункта, поскольку понятие запрещения должно иметь приоритет, тем более что международная перевозка опасных грузов будет запрещена в случае несоблюдения условий соглашения.

Статья 5

12. Рабочая группа решила снять квадратные скобки и сохранить вариант с перечислением случаев, в которых могут предусматриваться соответствующие изъятия.

Статья 7

Документ: TRANS/AC.6/1999/7-MD/INT(99)9 (Нидерланды)

13. Рабочая группа отметила, что предложение Нидерландов изменить редакцию статьи 7 носит более ограничительный характер, нежели предыдущий текст, в частности в том, что касается права договаривающихся сторон заключать специальные соглашения по опасным грузам, международная перевозка которых допускается соглашением лишь в определенных условиях.

14. После обсуждения этого предложения об изменении статьи 7 редакционной группой Рабочая группа решила сохранить пункты 1 и 2 статьи 7 в том виде, в котором они изложены в документе TRANS/AC.6/18/Add.1-MD/INT(99)6/Add.1, и добавить пункт 3, касающийся эквивалентных замен (см. приложение 1).

Статья 8

15. Рабочая группа приняла решение о том, что переходные положения, предусмотренные в пункте 1, должны также применяться не только к свидетельствам о допущении, но и к другим документам.

16. Представитель ЦКСР предложил включить новый пункт 1 следующего содержания:

"Государствам, которые в рамках международных организаций применяют, на дату ратификации ими Соглашения, более строгие нормы безопасности по сравнению с нормами, содержащимися в приложениях, разрешается оставлять их в силе в течение времени, которое требуется для того, чтобы рассмотреть эти нормы и в случае необходимости включить их в приложения в соответствии с процедурой внесения поправок в эти приложения".

17. Представители Швейцарии и Франции поддержали это предложение, посчитав необходимым обеспечить, чтобы в государствах, применяющих ППОГР, превалировали нормы безопасности ППОГР, действующие на дату вступления в силу соглашения, если эти нормы более строги по сравнению с нормами, предусмотренными на эту же дату в соглашении.

18. Представитель Нидерландов заявил, что это предложение налагает обязательство лишь на секретариат ЦКСР, так как государства-члены не пришли к согласию относительно этого текста. Он подчеркнул, что формулировка будет по-разному толковаться, что необходимо будет определить некоторые термины и что такой пункт может породить чрезвычайно запутанную ситуацию, когда соглашение вступит в силу.

19. Представитель Австрии напомнил, что Европейская экономическая комиссия (группа WP.15/AC.2) продолжит, в сотрудничестве с ЦКСР, обновление приложений и что будет предусмотрен механизм их изменения с момента вступления соглашения в силу в целях решения проблемы эволюции технических требований.

20. Предложение представителя ЦКСР принято не было.

21. Большинство делегаций высказались за исключение пунктов 3 и 4, в частности потому, что процедура контроля уже предусмотрена соглашением и эти пункты обяжут государства осуществлять систематические проверки каждый раз при первом заходе судна в новый судоходный бассейн, даже если это судно уже контролировалось. Представитель РСК отметил, в частности, связанные с этим дополнительные издержки для отрасли и негативные последствия этих положений для речного судоходства в Западной Европе.

22. Представитель Германии высказался за то, чтобы обсудить эти пункты после рассмотрения переходных мер, предусмотренных в приложениях 3 и 4.

23. Представители Бельгии, Германии, Франции и Швейцарии выступили за сохранение этих пунктов.

24. В итоге Рабочая группа решила сохранить пункты 3 и 4, заключив их в квадратные скобки, даже если за их сохранение высказалось всего четыре делегации. Окончательное решение будет принято Дипломатической конференцией, и делегациям, желающим оставить эти пункты, было предложено представить Конференции документы, обосновывающие необходимость их сохранения, с учетом осложнений и затрат, которые они повлекут за собой.

25. Представитель Венгрии предложил заменить эти пункты одним пунктом, в соответствии с которым государству порта разрешалось бы проводить проверки в случае сомнения в отношении того или иного судна, осуществляющего перевозки в условиях, предусмотренных в этих пунктах (см. приложение 2). Это предложение было поддержано несколькими делегациями, однако, учитывая, что оно было представлено в устной форме, а также то, что статья 8 необязательно подходит для положений, касающихся проверок, которым отведена, в принципе, глава 5 приложения 2, представителю Венгрии было предложено внести на рассмотрение Конференции письменное предложение, если он сочтет это необходимым.

26. Представитель Российской Федерации заявил, что пункт 5, как и пункты 3 и 4 статьи 8, следовало бы исключить, поскольку переходные положения, касающиеся судов, которые не имеют свидетельств о допущении ППОГР или ВОПОГ-Д и которые неполностью соответствуют требованиям ВОПОГ, должны применяться к судам, плавающим по европейским судоходным путям, определенным в СМВП.

27. Представитель Венгрии, выступая против пунктов 3, 4 и 5, указал, что если эти пункты будут сохранены, то необходимо будет предусмотреть случаи, когда предписания ВОПОГ, прилагаемые к резолюции № 223 Комитета по внутреннему транспорту, применяются в настоящее время в соответствии с внутренним законодательством.

Статья 10

28. Представитель Европейской комиссии подтвердил, что Совет Европейского союза по-прежнему против того, чтобы Европейское сообщество становилось договаривающейся стороной соглашения, и что, следовательно, ссылку на региональные организации экономической интеграции можно исключить. Если Совет изменит свою точку зрения, Конференции будет в надлежащей форме представлено соответствующее предложение. Он подчеркнул, что для Европейского сообщества приоритетом является по возможности скорейшее заключение этого соглашения.

29. Рабочая группа приняла к сведению предложения начальника Договорной секции Управления по правовым вопросам ООН и внесла в статьи 10 и 11 предложенные изменения.

Статья 11

30. Рабочая группа согласилась с тем, что для вступления соглашения в силу требуется не менее семи договаривающихся государств.

31. В конце пункта 2 следовало бы уточнить, что положения приложений, касающиеся признания классификационных обществ, вступают в силу одновременно с соглашением.

Статьи 12 (1), 14 (3) и (4), 16 (2) и 18 (3)

32. Рабочая группа приняла к сведению замечания начальника Договорной секции Управления по правовым вопросам и внесла в указанные тексты соответствующие изменения.

Статья 14 (1)

33. Представитель Нидерландов заявил, что формулировка пункта 1, заимствованная из ДОПОГ, не соответствует, как представляется, современному праву, и просил, чтобы она была выверена Управлением по правовым вопросам.

34. Представитель ЦКСР сообщил, что государства – члены ЦКСР выступят с совместным заявлением по случаю Дипломатической конференции.

Статья 16

35. Рабочая группа приняла к сведению замечания по этой статье начальника Договорной секции Управления по правовым вопросам ООН. Группа подтвердила, что разрешаются, по замыслу, лишь оговорки, касающиеся статьи 15, при том, однако, условии, что будут сделаны заявления в отношении сферы территориального применения, предусмотренные в статье 14. То, что в статьях 14 и 16 предусмотрены оговорки, по мнению Группы, означает, что, учитывая пункт b статьи 19 Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года, другие оговорки, не предусмотренные конкретно в тексте самого соглашения, не разрешаются. Если такое толкование не совсем понятно, то в пункте 3 можно было бы предусмотреть положение, аналогичное соответствующему положению КМЖП, которое исключает любой другой вид оговорок.

Статья 17

36. Представитель ЦКСР напомнил о том, что на предыдущей сессии он предложил текст статьи 17-бис, касающейся учреждения комитета по безопасности помимо Административного комитета (TRANS/AC.6/1999/2-MD/INT(99)2), и что его предложение, заключенное в квадратные скобки, по-прежнему фигурирует в документах, подготовленных ЦКСР, но не включено в документы, подготовленные ЕЭК. Представители Нидерландов, Бельгии и Швейцарии отметили, что этот вопрос не изучался и данное предложение следует обсудить.

37. Секретариат ЕЭК напомнил о пунктах 41-49 доклада (TRANS/AC.6/18-MD/INT(99)6), в которых содержится резюме прений, состоявшихся на предыдущей сессии, и говорится о том, что ЦКСР надлежит вновь рассмотреть данный вопрос с учетом того, что Группа в целом высказалась за использование существующих структур. Секретариату ЕЭК было поручено подготовить проект резолюции относительно организации работы после принятия соглашения (см. TRANS/AC.6/1999/6-MD/INT(99)8).

38. Представитель Российской Федерации заявил, что он возражает против учреждения комитета по безопасности, и высказался за то, чтобы не возобновлять обсуждение данного вопроса, поскольку решение было принято на предыдущей сессии.

39. С учетом различных мнений, высказанных делегациями по этому вопросу, секретариаты ЕЭК и ЦКСР разработали проект статьи 17-бис (которая будет пронумерована как статья 18), согласно которой соглашение будет предусматривать учреждение комитета по безопасности, который будет, однако, функционировать в рамках деятельности уже существующих органов ЕЭК и ЦКСР. Как следует из проекта резолюции, подготовленного секретариатом ЕЭК, смысл этой статьи сводится к тому, что существующие органы ЕЭК и ЦКСР, обладающие компетенцией в области международных перевозок опасных грузов по внутренним водным путям, создадут совместную группу, которая будет открыта для участия всех государств - членов ЕЭК, являющихся или не являющихся договаривающимися сторонами, и будет выполнять функции комитета по безопасности.

40. В функции Комитета будут входить предварительное рассмотрение всех предложений о внесении поправок в технические предписания прилагаемых Правил, касающихся безопасности перевозок, эксплуатации и постройки судов, а также подготовка на основе этих предложений рекомендаций, которыми могли бы воспользоваться все государства – члены ЕЭК. Принятие на основе таких рекомендаций окончательных решений о внесении поправок в Правила, прилагаемые к соглашению, будет относиться к компетенции Административного комитета. Комитет по безопасности не будет уполномочен обсуждать вопросы, относящиеся исключительно к выполнению соглашения.

41. Представитель Российской Федерации высказал оговорку по поводу включения в текст соглашения пункта об учреждении комитета по безопасности и заявил, что сохраняет за собой право выступить против учреждения этого органа в ходе Дипломатической конференции.

42. Представитель Венгрии предложил изложить концепцию комитета по безопасности в статье 17, так чтобы он стал одним из подкомитетов Административного комитета, к которому применялись бы те же правила. Ряд делегаций высказались против данного предложения, поскольку его принятие было бы равносильно созданию нового органа, не зависящего от существующих органов ЕЭК и ЦКСР, и не позволило бы обеспечить желаемое сотрудничество между всеми государствами – членами ЕЭК.

43. Секретариатам ЕЭК и ЦКСР было поручено обсудить возможные варианты организации сотрудничества и представить их на утверждение компетентным органам своих организаций.

Статья 19

44. Рабочая группа пересмотрела формулировки пунктов 2–4 с учетом учреждения комитета по безопасности и замечаний, переданных начальником Договорной секции Управления по правовым вопросам ООН.

45. Представитель ЦКСР заявил, что его организация отныне признала тот факт, что в контексте установления общеевропейских норм применение правил консенсуса, используемых ЦКСР в своей работе, вызвало бы затруднения в условиях более широкого круга участников и что пункт 5, заключенный в квадратные скобки, можно было бы опустить. Представитель Германии высказался за сохранение пункта 5. Рабочая группа тем не менее согласилась с исключением указанного пункта и попросила государства, желающие сохранить это положение, подготовить конкретные предложения на этот счет, в том числе по правилам процедуры, и представить их на Дипломатической конференции.

46. Рабочая группа приняла к сведению замечания Договорной секции в отношении пункта 5 а), но при этом отметила, что этот пункт содержится также в ДОПОГ и предусмотрен с той целью, чтобы можно было обеспечить одновременное вступление в силу одних и тех же поправок к разным правовым документам, касающимся различных видов

транспорта. С учетом первостепенной важности согласования требований в этой области данный пункт необходимо сохранить, а секретариат ЕЭК при необходимости сможет по согласованию с Договорной секцией усовершенствовать его, но при условии сохранения его смысла.

Статья 21

47. Представитель Нидерландов задал вопрос о том, следует ли предусматривать конференцию по пересмотру, если соглашение может быть изменено в соответствии со статьей 18.

48. Статья 21 была сохранена, поскольку конференция по пересмотру обеспечивает возможность пересмотра существа соглашения при участии государств, не являющихся договаривающимися сторонами соглашения.

Заключительные положения

49. Секретариат подтвердил, что для Дипломатической конференции прилагаемые Правила должны иметься на четырех языках. Он напомнил о принятом ранее решении использовать в качестве подлинного текста прилагаемых Правил его вариант только на одном языке (французском), так как эти Правила будут значительными по объему и к началу конференции невозможно будет осуществить доскональную проверку согласованности текстов. Наличие одного исходного варианта позволит также избежать проблем толкования, которые могут возникнуть в случае расхождений в текстах, а французский язык был выбран потому, что это единственный общий язык, используемый секретариатами ЕЭК, ЦКСР и Дунайской комиссии.

Приложение 2 к проекту соглашения

Документы: TRANS/AC.6/18/Add.1-MD/INT(99)6/Add.1

Главы 1 и 5

50. Главы 1 и 5 были приняты с внесенными в них некоторыми изменениями редакционного характера (см. приложение 1).

Глава 2

51. Участники отдали предпочтение тексту, содержащемуся в базовом документе, а не тексту, предложенном Нидерландами (TRANS/AC.6/1999/7-MD/INT(99)9); в принятый текст были внесены некоторые изменения редакционного характера (см. приложение 1).

Глава 3

52. В связи с пунктом 3.1 (2) было решено увеличить максимальный срок действия специального разрешения с одного года до двух лет в ожидании решения, которое должно быть принято ЦКСР применительно к ППОГР (см. приложение 1).

53. Ссылки на приложение 1 должны быть заменены соответствующими ссылками на приложения А, В.1 и В.2 и, при необходимости, на добавления к ним и маргинальные номера (см. приложение 1).

Глава 4

54. В связи с пунктом 4.2 (4) было уточнено, что признаны могут быть лишь те классификационные общества, которые указаны в списке (см. приложение 1).

55. После продолжительного обсуждения пунктов (7) и (8) (см. также TRANS/AC.6/18-MD/INT(99)6) и вопроса о том, может ли Административный комитет принимать решение об отзыве признания того или иного классификационного общества, признанного каким-либо государством, принимая во внимание, что такое признание представляет собой административный акт и является суверенным правом государства, Рабочая группа достигла компромиссного решения, согласно которому пункт (8) опускается и предусматривается, что если Административный комитет исключает то или иное классификационное общество из списка рекомендуемых классификационных обществ, то он должен предложить договаривающимся сторонам принять необходимые меры (см. приложение 1).

56. С учетом принятых решений Рабочая группа утвердила новое определение термина "классификационное общество" в пункте f) статьи 3 проекта соглашения (см. приложение 1).

57. Рабочая группа решила, что глава 4 должна стать второй главой данного приложения к Правилам.

Глава 6

Документ: TRANS/AC.6/1999/9-MD/INT(99)11 (Франция)

58. Рабочая группа в принципе одобрила предложение Франции, предусматривающее сгруппирование в главе 6 данного приложения положений о подготовке работников, которые в настоящее время содержатся в приложениях В.1 и В.2 к ВОПОГ.

59. Рабочая группа приняла к сведению, что ЦКСР подготовила новый текст (INF.3), однако в связи с тем, что речь идет о новых положениях, представителю ЦКСР было предложено передать свое предложение Группе WP.15/AC.2, которая должна будет выверить главу 6.

Приложение 3

Документ: TRANS/AC.6/1999/4-MD/INT(99)5 (ЦКСР)

60. Рабочая группа отметила, что это предложение ЦКСР содержит прямые ссылки на переходные положения, предусмотренные в ППОГР 77 и ППОГР 95, а также на свидетельство о допущении ППОГР, а это означает, что переходными положениями смогут воспользоваться лишь те суда, которые имеют свидетельство о допущении ППОГР. Таким образом, данное предложение противоречит принятому Группой принципу, согласно которому переходные положения, предусмотренные в приложении 3, являются общими переходными положениями, которыми могли бы пользоваться все суда, удовлетворяющие требованиям в отношении безопасности, предусмотренным этими положениями.

61. В ходе совещания был разработан новый текст, который будет представлен Группе WP.15/AC.2 для выверки.

Приложение 4

Документ: TRANS/AC.6/1999/5-MD/INT(99)5 (Российская Федерация)

62. Рабочая группа отметила, что Российская Федерация хотела бы представить дополнительные переходные положения в дополнение к уже разработанным (TRANS/AC.6/1999/1-MD/INT(99)1).

63. Представитель Российской Федерации передал в секретариат новый текст, который заменяет собой текст, содержащийся в документе TRANS/AC.6/1999/5, и в котором эти переходные положения изложены в соответствии с форматом приложения 4; эти положения будут переданы Группе WP.15/AC.2.

64. Представитель Австрии заявил о своем намерении подготовить на основе этих новых предложений сводный текст приложения 4.

ПОДГОТОВКА ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

Проект правил процедуры

Документ: TRANS/AC.6/1999/8-MD/INT(99)10 (секретариат)

65. Сотрудник секретариата сообщил, что этот документ является предварительным проектом правил процедуры, который основан на правилах процедуры, принятых Рабочей группой для своей собственной работы, и изменен с учетом требований Венской конвенции о праве международных договоров, в том что касается условий принятия текста договоров на международной конференции. Вместе с тем он подчеркнул, что этот проект еще не выверен Управлением по правовым вопросам и что поэтому, прежде чем он будет предложен Конференции, в него, при необходимости, будут внесены изменения.

66. Что касается правила 1, то Рабочая группа определила круг организаций, включающий Ассоциацию европейских предприятий нефтяной промышленности (ЕВРОПИА), Международный союз речного судоходства (МСРС) и Рейнский международный судоходный консорциум (РСК), в качестве других неправительственных организаций, которым должно быть разрешено участвовать в работе Конференции, помимо неправительственных организаций, которым Экономический и Социальный Совет предоставил консультативный статус и которые включены в "перечень".

67. Некоторые делегации высказали мнение о том, что полномочия должны проверяться комитетом по проверке полномочий, а не Председателем и заместителем Председателя. Секретариату надлежит проконсультироваться с Управлением по правовым вопросам, и, при необходимости, Конференция примет решение относительно надлежащей процедуры.

68. Было также предложено предусмотреть редакционный комитет. Сотрудник секретариата указал, что секретариат ЕЭК надеется на то, что Конференция ограничится обсуждением еще не решенных вопросов существа и не будет заниматься всей всесторонней редакционной выверкой текста. Поскольку делегации, участвующие в переговорах по этому соглашению, выразили желание завершить Конференцию церемонией подписания, тексты на различных языках и их согласованность должны быть тщательно проверены до их представления Конференции, и в том случае, если всесторонняя редакционная выверка будет осуществляться в ходе Конференции, трудно будет подготовить окончательные аутентичные тексты на четырех языках в качестве официального документа для подписания.

69. Рабочая группа рекомендует, чтобы президиум (должностные лица) Конференции состоял из Председателя и двух заместителей Председателя, представляющих одну страну – член ЦКСР, одну страну – член Дунайской комиссии и одну страну, не являющуюся членом ни одной из этих двух комиссий. Каждый член президиума должен представлять страну, которая активно участвовала в подготовительной работе.

Проект резолюции

Документ: TRANS/AC.6/1999/6-MD/INT(99)8

70. Рабочая группа одобрила проект резолюции, подготовленный секретариатом, с той оговоркой, что он будет изменен с учетом поправок, внесенных в проект соглашения, в частности замены приложений прилагаемыми Правилами и учреждения комитета по безопасности согласно статье 18.

71. Представитель Дунайской комиссии заявил, что его организация хотела бы активно участвовать в работе, предусмотренной резолюцией. Если Дунайская комиссия пожелает предоставить ресурсы для работы секретариата предусматриваемых совместных совещаний экспертов и для организации таких совещаний, ей надлежит как можно скорее направить в Секретариат ЕЭК соответствующее подтверждение.

72. Проект резолюции должен быть также доведен до сведения Комитета по внутреннему транспорту ЕЭК.

УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА

73. Рабочая группа утвердила пункты 1–34 доклада, а также приложения, содержащиеся в документе TRANS/AC.6/1999/CRP.4. Остальная часть проекта соглашения и остальные приложения были переданы всем делегациям после совещания; окончательный текст доклада, содержащийся в настоящем документе, был составлен с учетом полученных замечаний и не вызвал каких-либо возражений.

Приложение 1

Поправки к проекту европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) (см. TRANS/AC.6/18/Add.1-MD/INT(99)6/Add.1)

Статья 2

Изменить статью 2 следующим образом:

"Статья 2

Прилагаемые Правила

1. Правила, прилагаемые к настоящему Соглашению, являются его неотъемлемой частью. Всякая ссылка на настоящее Соглашение означает одновременно ссылку на прилагаемые к нему Правила.

2. Прилагаемые Правила включают:

- предписания, касающиеся международной перевозки опасных грузов по внутренним водным путям;
- предписания и процедуры, касающиеся осмотров, выдачи свидетельств о допущении, признания классификационных обществ, проверок, подготовки и экзаменования экспертов, отступлений, специальных разрешений;
- общие переходные положения;
- дополнительные переходные положения, применимые на отдельных внутренних водных путях".

Статья 3

- b) Заменить "Правилам, содержащимся в приложении 1" на "прилагаемым Правилам".
- d) Снять квадратные скобки.
- f) Заменить "признанное компетентными органами в соответствии с главой 4 приложения 2" на "отвечающее критериям, установленным в прилагаемых Правилах, и признанное компетентным органом в соответствии с указанными прилагаемыми Правилами".

h) Читать:

« "орган по освидетельствованию" означает орган, назначенный или признанный Договаривающейся стороной для целей осмотра судов в соответствии с процедурами, предусмотренными в прилагаемых Правилах».

g) и h): Снять с этих пунктов квадратные скобки.

Статья 4:

1. Перед "Правилам" включить "прилагаемым" и исключить "содержащимся в приложении 1".
2. Заменить "в приложениях к настоящему Соглашению" на "в прилагаемых Правилах".
3. Заменить "в приложении 2" на "в прилагаемых Правилах".

Статья 5:

Читать:

"Изъятия"

Настоящее Соглашение не применяется частично или в его полном объеме к перевозке опасных грузов, для которых в прилагаемых Правилах предусмотрено изъятие. Изъятия могут предусматриваться только тогда, когда количество подпадающих под изъятие грузов, характер подпадающей под изъятие транспортной операции или тара гарантируют безопасность перевозки".

Статья 7

Изменить следующим образом:

"Специальные правила"

1. Договаривающиеся стороны сохраняют за собой право договариваться на ограниченный период, установленный в прилагаемых Правилах, путем заключения специальных двусторонних или многосторонних соглашений и при условии, что это не отразится на безопасности, о следующем:
 - что некоторые опасные грузы, любая международная перевозка которых запрещается настоящим Соглашением, могут при известных условиях допускаться к международным перевозкам по их внутренним водным путям или

- что опасные грузы, международная перевозка которых допускается настоящим Соглашением только на определенных условиях, могут в соответствующих случаях допускаться к международным перевозкам по их внутренним водным путям с соблюдением условий, отличных от тех, которые установлены в прилагаемых Правилах.

Предусмотренные в настоящем пункте специальные двусторонние или многосторонние соглашения незамедлительно доводятся до сведения Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который сообщает о них Договаривающимся сторонам, не подписавшим вышеупомянутые соглашения.

2. Каждая Договаривающаяся сторона сохраняет за собой право выдавать специальные разрешения на международную перевозку танкерами опасных грузов, транспортировка которых танкерами не разрешается согласно предписаниям прилагаемых Правил, касающихся перевозки, при условии соблюдения предусмотренных в прилагаемых Правилах процедур, касающихся специальных разрешений.
3. Договаривающиеся стороны сохраняют за собой право разрешать в нижеследующих случаях международную перевозку опасных грузов на борту судна, не удовлетворяющего требованиям, установленным в прилагаемых Правилах, при условии соблюдения процедуры, предусмотренной в прилагаемых Правилах:
 - a) в случае применения на борту судна материалов, устройств или оборудования, либо определенных конструктивных мер, либо определенных положений, отличных от тех, которые предписаны в прилагаемых Правилах;
 - b) в случае судна с техническими новшествами, не соответствующими положениям прилагаемых Правил".

Статья 8

Изменить следующим образом:

- "1. Свидетельства о допущении и другие документы, составленные... применявшимися на дату вступления в действие, согласно пункту 1 статьи 11, прилагаемых Правил, остаются действительными..." (далее без изменений).
- "2. Суда, которые на дату вступления в действие, согласно пункту 1 статьи 11, прилагаемых Правил допущены к перевозке опасных грузов по национальной территории одной из Договаривающихся сторон и которые удовлетворяют

предписаниям прилагаемых Правил с учетом переходных положений, могут получить свидетельство о допущении ВОПОГ в соответствии с процедурами, предусмотренными в прилагаемых Правилах.

- [3 . В случае судов, упомянутых в пункте 2 выше, которые впервые должны осуществлять перевозки по внутренним водным путям, на которых до даты вступления в действие, согласно пункту 1 статьи 11, прилагаемых Правил применялись положения ППОГР на основании внутригосударственного права, соблюдение предписаний, предусмотренных в прилагаемых Правилах, включая общие переходные положения, должно контролироваться [признанным классификационным обществом или] органом по освидетельствованию одного из государств-членов ЦКСР .]
- [4 . В случае судов, упомянутых в пункте 2 выше, которые впервые должны осуществлять перевозки по внутренним водным путям, на которых до даты вступления в действие, согласно пункту 1 статьи 11, прилагаемых Правил применялись положения ВОПОГ-Д на основании внутригосударственного права, соблюдение предписаний, предусмотренных в прилагаемых Правилах, включая общие переходные положения, должно контролироваться [признанным классификационным обществом или] компетентным органом одного из государств-членов Дунайской комиссии .]
- [5 . К судам, упомянутым в пункте 2, предназначенным исключительно для осуществления перевозок по внутренним водным путям, на которых до даты вступления в действие, согласно пункту 1 статьи 11, прилагаемых Правил положения ППОГР не применялись на основании внутригосударственного права, могут применяться, помимо общих переходных положений, дополнительные переходные положения, применимые только на отдельных внутренних водных путях. Эти суда получают свидетельство о допущении ВОПОГ, действительное только для вышеуказанных внутренних водных путей или какой-либо их части].
- 6 . В случае включения в прилагаемые Правила новых положений Договаривающиеся стороны могут предусматривать новые общие переходные положения. В этих положениях указываются суда, к которым они применяются, и период времени, в течение которого они действуют".

Статья 10

- 1 . Опустить текст, заключенный в квадратные скобки.
 - a) Исключить следующие слова: "без оговорки о ратификации, принятия или утверждении".

Статья 11

1 и 2.

- Заменить слова "без оговорки о ратификации, принятии или утверждении" словом "окончательно" (четыре раза).
 - Заменить "[5-10]" словом "семи" (пункт 1) и "семь" (пункт 2).
1. Читать следующим образом: "Однако прилагаемые Правила вступят в действие только . . .".
 2. Читать следующим образом: "... присоединении, и прилагаемые Правила вступят в действие для этого государства . . . статьи".

Статья 12

1 и 2. Перед словом "уведомления" включить слово "письменного".

Статья 14

Перед словом "подписании" включить слово "окончательном" и опустить слова "без оговорки о ратификации, принятии или утверждении" (дважды).

Перед словом "уведомлении" включить слово "письменном" (три раза).

Статья 16

Включить новый пункт следующего содержания:

"3. Оговорки, не предусмотренные в настоящем Соглашении, не допускаются".

Статья 17

Пункт 7. Снять квадратные скобки и исключить "[и 5]" (дважды).

- b) Читать: "Предложения о внесении поправок в прилагаемые Правила и относящиеся к ним решения . . .".
- c) Заменить слово "признанных" словом "признания".

[После статьи 17 включить новую статью 18 следующего содержания:

"Статья 18 - Комитет по безопасности"

Для рассмотрения любых предложений об изменении прилагаемых Правил, в частности предложений, касающихся безопасности судоходства, постройки, оборудования и экипажей судов, учреждается Комитет по безопасности. Комитет функционирует в рамках деятельности органов Европейской экономической комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну, обладающих компетенцией в области перевозки опасных грузов по внутренним водным путям"].

[Примечание секретариата: В отношении включения этого текста правительство Российской Федерации сделало оговорку; см. пункт 41 доклада.]

Статья 18

В заголовке читать: "...за исключением прилагаемых Правил".

1 и 2. Вместо "приложений к нему" читать "прилагаемых Правил".

Статья 19

Заголовок читать следующим образом: "Процедура внесения поправок в прилагаемые Правила".

Пункт 1 читать следующим образом:

"1. Поправки в прилагаемые Правила могут вноситься... Генеральный секретарь... поправки, направленные на согласование прилагаемых Правил с ...".

Пункты 2–4 читать следующим образом:

"2. Любая предлагаемая поправка к прилагаемым Правилам должна в принципе представляться Комитету по безопасности, который передает принятые им в предварительном порядке поправки Административному комитету.

3. По прямой просьбе Договаривающейся стороны, или если секретариат сочтет это уместным, предложения о поправках могут также представляться непосредственно Административному комитету. Такие предложения рассматриваются на первой сессии и, если они сочтены приемлемыми, повторно на следующей сессии Комитета одновременно с любыми другими относящимися к ним предложениями, если только Комитет не примет иное решение.

4. Решения по предварительным поправкам и предлагаемым поправкам, представленным Административному комитету в соответствии с пунктами 2 и 3, принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов. Однако поправка не считается принятой, если сразу после голосования пять присутствующих членов заявляют о своем возражении. Принятые поправки направляются Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций Договаривающимся сторонам для утверждения".

Опустить пункт 5 и соответствующим образом изменить нумерацию пунктов.

Пункт 6: Заменить слова "к приложениям" словами "к прилагаемым Правилам".

Статья 21

1. (Данное исправление не относится к тексту на русском языке.)

Заключительные положения: Заменить слова "приложений 1–4" словами "прилагаемых Правил" (три раза).

Поправки к приложению 2
(переименованному в приложение С)

Предписания и процедуры, касающиеся осмотров, выдачи свидетельств о допущении, отступлений, специальных разрешений, классификационных обществ и проверок

ГЛАВА 1

1.1.1 (Данная поправка не относится к тексту на русском языке.)

1.9 Изменить заголовок следующим образом:

"Периодический осмотр и возобновление свидетельства о допущении".

1.9 (4) Читать следующим образом: "На основании результатов этого осмотра ... срок действия нового свидетельства о допущении".

ГЛАВА 2

Снять квадратные скобки.

ГЛАВА 3

3.1 (1) и (3) Вместо "приложение 1" читать "приложение В.2".

(2) Вместо "одного года" читать "двух лет".

3.2 (1) и (2) Вместо "приложении 1" читать "приложении В.2".

ГЛАВА 4

Перенумеровать в главу 2; соответствующим образом изменить нумерацию остальных глав.

4.2 (4) Изменить первое предложение следующим образом:

"Каждая Договаривающаяся сторона может принимать или не принимать решение о признании соответствующих классификационных обществ только на основе списка, упомянутого в пункте (3)".

4.2 (7) Заменить второе предложение следующим текстом:

"В таком случае соответствующее классификационное общество незамедлительно уведомляется об этом. Административный комитет также уведомляет все Договаривающиеся стороны о том, что данное классификационное общество более не удовлетворяет предъявляемым требованиям, чтобы действовать в качестве признанного классификационного общества в рамках настоящего Соглашения, и предлагает Договаривающимся сторонам принять необходимые меры к тому, чтобы требования настоящего Соглашения по-прежнему соблюдались".

4.2 (8) Исключить.

ГЛАВА 5

5.2 (1) Вместо "компетентные органы" читать "Договаривающиеся стороны".

5.2 (3) Опустить слова "Длительность проверок не должна превышать разумные сроки". Перед словом "контроля" включить слово "права".

Приложение 2

Предложение Венгрии по статье 8

Заменить пункты 3 и 4 статьи 8 следующим текстом:

"[Если есть основания полагать, что судно, имеющее свидетельство о допущении, не удовлетворяет предписаниям приложения 1 к настоящему Соглашению, органы государства порта могут подвергнуть это судно новым проверкам]" .

Приложение 3

Проект резолюции Дипломатической конференции

"Конференция ,

признавая, что Правила, прилагаемые к Европейскому соглашению о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ), соответствуют, в момент принятия этого Соглашения, уровню безопасности, требуемому для осуществления судоходства по европейским водным путям, предусмотренным Европейским соглашением о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП) ,

считая, однако, что в момент вступления Соглашения в силу этот уровень безопасности, возможно, не будет более считаться надлежащим с учетом развития способов обеспечения безопасности и перевозок ,

признавая также необходимость согласования положений Правил, прилагаемых к этому Соглашению, с положениями других соглашений, регулирующих деятельность других видов транспорта, в целях облегчения осуществления смешанных перевозок ,

учитывая просьбу Центральной комиссии судоходства по Рейну (ЦКСР) о том, чтобы в момент вступления Соглашения в силу предусмотренный им уровень безопасности соответствовал уровню безопасности, существовавшему в этот момент на Рейне ,

учитывая также желание ЦКСР [и Дунайской комиссии] по-прежнему активно участвовать в процессе регулирования ,

отмечая, что ЦКСР и ЕЭК ООН располагают вспомогательными органами , специализирующимися в области перевозки опасных грузов по внутренним водным путям ,

считая, что после вступления Соглашения в силу любое предложение, касающееся приложений А, В.1, В.2, D.1 и D.2, до представления его Административному комитету должно быть в принципе обсуждено на совещании экспертов Договаривающихся сторон и, при необходимости, других стран и международных организаций, упомянутых в пункте 2 статьи 17 ,

1. предлагает ЕЭК ООН, ЦКСР [и Дунайской комиссии] учредить совместное совещание экспертов со следующим мандатом:

а) до вступления Соглашения в силу:

и) обновлять приложения А, В.1, В.2, D.1 и D.2 в соответствии с уровнем безопасности, который их государства-члены считают необходимым, в ожидании вступления Соглашения в силу;

- ii) рекомендовать регулярное введение в действие на национальном уровне обновленных положений соответствующих приложений всеми странами, заинтересованными в присоединении к Соглашению;
 - iii) назначать экспертов от Договаривающихся государств и государств, подписавших Соглашение, в состав временных комитетов экспертов в соответствии с пунктом 2.2(2) главы 2 приложения С для рассмотрения в предварительном порядке заявок от классификационных обществ, желающих быть рекомендованными для признания;
- b) после вступления Соглашения в силу:

Альтернативный вариант 1*

[Выполнять функции Комитета по безопасности, упомянутого в статье 18;]*

Альтернативный вариант 2*

Рассматривать все предложения, касающиеся внесения поправок в приложения А, В.1, В.2, Д.1 и Д.2, и представлять свои рекомендации в отношении таких предложений Административному комитету;

2. просит Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии как можно скорее после вступления Соглашения в силу созвать совещание Административного комитета для:

- a) рассмотрения и принятия поправок к приложениям А, В.1, В.2, Д.1 и Д.2 на основе предварительной работы, проделанной в соответствии с пунктом 1 а) i) выше, с целью обновления этих приложений перед их эффективным применением в соответствии с пунктом 1 статьи 11;
- b) утверждения списка рекомендуемых классификационных обществ на основе предварительной работы, проделанной в соответствии с пунктом 1 а) iii) выше, или назначения новых комитетов экспертов в соответствии с пунктом 2.2(2) главы 2 приложения С для рассмотрения заявок от классификационных обществ, желающих быть рекомендованными для признания".

* Альтернативный вариант 1: Если статья 18, в отношении которой правительство Российской Федерации сделало оговорку, будет сохранена Конференцией.

Альтернативный вариант 2: Если статья 18, в отношении которой правительство Российской Федерации сделало оговорку, не будет сохранена Конференцией.